

Rom

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου? ἢ τίς ἢ ὠφέλεια τῆς
Яка отже ця перевага цього юдея? або яка ця користь від
[G5101](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4053](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2228](#) [G5101](#) [G3588](#) [G5622](#) [G3588](#)
περιτομῆς?
обрізання?
[G4061](#)

Отож, що має більшого юдей, або яка користь від обрізання?

2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον, πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν
велика в усякому відношенні, перш-за-все бо бо тому-що їм-довірені
[G4183](#) [G2596](#) [G3956](#) [G5158](#) [G4412](#) [G3303](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4100](#)
τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ.
ці слова від Бога.
[G3588](#) [G3051](#) [G3588](#) [G2316](#)

Багато, на всякий спосіб, а насамперед, що їм довірені були Слова Божі.

3 τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες? μή ἢ ἀπιστία αὐτῶν, τὴν πίστιν
що бо якщо не-повірили деякі? хіба їхня їхня невіра їхня, цю вірність
[G5101](#) [G1063](#) [G1487](#) [G0569](#) [G5100](#) [G3361](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4102](#)
τοῦ Θεοῦ καταργήσει?
цього Бога зведе-нанівець?
[G3588](#) [G2316](#) [G2673](#)

Бо що ж, що не вірували деякі? Чи ж їхнє недовірство знищить вірність Божу?

4 μὴ γένοιτο! γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος
зовсім-ні! нехай! нехай-буде ж цей Бог правдивим, кожна ж людина
[G3361](#) [G1096](#) [G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0227](#) [G3956](#) [G1161](#) [G0444](#)
ψεύστης, καθὼς γέγραπται, Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου,
брехуном, як написано, Щоб Ти виправдався у Своїх словах Своїх,
[G5583](#) [G2531](#) [G1125](#) [G3704](#) [G0302](#) [G1344](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)
καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
і переміг коли Тебе судять Тебе.
[G2532](#) [G3528](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2919](#) [G4771](#)

Зовсім ні! Бож Бог правдивий, а кожна людина неправдива, як написано: „Щоб був Ти виправданий у словах Своїх, і переміг, коли будеш судитися“.

5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν, Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί
 якщо ж наша неправедність наша, Божу праведність доводити, що
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0093](#) [G1473](#) [G2316](#) [G1343](#) [G4921](#) [G5101](#)

ἐροῦμεν? μὴ ἄδικος ὁ Θεός, ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν? κατὰ
 скажемо? хіба несправедливий цей Бог, Який наводить цей гнів? по-людськи
[G2046](#) [G3361](#) [G0094](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2018](#) [G3588](#) [G3709](#) [G2596](#)

ἄνθρωπον λέγω.
 по-людськи кажу.
[G0444](#) [G3004](#)

| А коли наша неправедність виставляє праведність Божу, то що скажемо? Чи ж Бог несправедливий, коли гнів виявляє? Говорю по-людському.

6 μὴ γένοιτο! ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον?
 зовсім-ні! ні! інакше як судитиме цей Бог цей світ?
[G3361](#) [G1096](#) [G1893](#) [G4459](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Зовсім ні! Бож як Бог судитиме світ?

7 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ, ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι, ἐπερίσσευσεν
 якщо ж ця істина від Бога, через мою мою неправду, примножилась
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5582](#) [G4052](#)

εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κάγω ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι?
 для Його слави Його, чому ще і-я як грішник суджусь?
[G1519](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2089](#) [G2504](#) [G5613](#) [G0268](#) [G2919](#)

| Бо коли Божа правда через мою неправду збільшилась на славу Йому, пощо судити ще й мене, як грішника?

8 καὶ μὴ, καθὼς βλασφημούμεθα, καὶ καθὼς φασίμ τινες ἡμᾶς
 і чому-не, як нас-зневажають, і як кажуть деякі що-ми
[G2532](#) [G3361](#) [G2531](#) [G0987](#) [G2532](#) [G2531](#) [G5346](#) [G5100](#) [G1473](#)

λέγειν, ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ? ὧν
 говоримо, мовляв Будемо-чинити це зло, щоб прийшло це добро? їхній
[G3004](#) [G3754](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2556](#) [G2443](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3739](#)

τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.
 цей осуд справедливий є.
[G3588](#) [G2917](#) [G1738](#) [G1510](#)

| І чи не так, як нас лають, і як деякі говорять, ніби ми кажемо: „Робимо зле, щоб вийшло добре?“ Справедливий осуд на таких!

9 Τί οὖν? προεχόμεθα? οὐ πάντως; προητιασάμεθα γὰρ,
 Що отже? чи-маємо-перевагу? зовсім ні; бо-ми-вже-звинуватили бо,
[G5101](#) [G3767](#) [G4284](#) [G3756](#) [G3843](#) [G4256](#) [G1063](#)

Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας, πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι.
 юдеїв і греків, усіх що-під гріхом є.
[G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3956](#) [G5259](#) [G0266](#) [G1510](#)

| То що ж? Маємо перевагу? Анітрохі! Бож ми перед тим довелі, що юдеї й геллени — усі під гріхом,

10 καθὼς γέγραπται, ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος, οὐδὲ εἷς;
 як написано, що Нема жодного праведного, навіть одного;
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1342](#) [G3761](#) [G1520](#)

| як написано: „Нема праведного ані одного;

11 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων; οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν.
нема жодного хто розуміє; нема жодного хто шукає цього Бога.
[G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1567](#) [G3588](#) [G2316](#)

| нема, хто розумів би; немає, хто Бога шукав би, —

12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν; οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα,
усі збочили, разом зіпсувалися; нема жодного хто чинить добро,
[G3956](#) [G1578](#) [G0260](#) [G0889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4160](#) [G5544](#)

οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.
нема жодного навіть одного.
[G3756](#) [G1510](#) [G2193](#) [G1520](#)

| усі повідступали, разом стали непотрібні, нема добродійця, нема ні одного!

13 τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν; ταῖς γλώσσαις αὐτῶν
відкритий-гриб відкритий є горло їхнє; своїми язиками своїми
[G5028](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2995](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0846](#)

ἐδολιοῦσαν; ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν;
обманювали; отрута змії під їхніми вустами їхніми;
[G1387](#) [G2447](#) [G0785](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5491](#) [G0846](#)

| Гриб відкритий — їхнє горло, язиком своїм кажуть неправду, отрута зміїна на їхніх губах,

14 ὦν τὸ στόμα, ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει;
їхні ці вуста, прокляття і гіркоти повні;
[G3739](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0685](#) [G2532](#) [G4088](#) [G1073](#)

| уста їхні повні прокляття й гіркоти!

15 ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν, ἐκχέαι αἷμα;
швидкі їхні ноги їхні, проливати кров;
[G3691](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G1632](#) [G0129](#)

| Швидкі їхні ноги, щоб кров проливати,

16 σύντριμμα καὶ талаίπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν;
руїна і страждання на їхніх шляхах їхніх;
[G4938](#) [G2532](#) [G5004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

| руїна та злидні на їхніх дорогах,

17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν;
і шляху миру не пізнали;
[G2532](#) [G3598](#) [G1515](#) [G3756](#) [G1097](#)

| а дороги миру вони не пізнали!

18 οὐκ ἔστιν φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
немає жодного страху Божого перед їхніми очима їхніми.
[G3756](#) [G1510](#) [G5401](#) [G2316](#) [G0561](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)

| Нема страху Божого перед очима їхніми“.

- 19 Οἴδαμεν δὲ, ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ
 Знаємо ж, що все-що цей закон каже, тим-хто під цим законом
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3745](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)
- λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ, καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος
 говорить, щоб усякі вуста замовкли, і підсудним став увесь цей світ
[G2980](#) [G2443](#) [G3956](#) [G4750](#) [G5420](#) [G2532](#) [G5267](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2889](#)
- τῷ Θεῷ.
 перед Богом.
[G3588](#) [G2316](#)

| А ми знаємо, що скільки говорить Закон, він говорить до тих, хто під Законом, щоб замкнути всякі уста, і щоб став увесь світ винний Богові.

- 20 διότι ἐξ ἔργων νόμου, οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ;
 тому-що від діл закону, не буде-виправдана жодна плоть перед Ним;
[G1360](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1344](#) [G3956](#) [G4561](#) [G1799](#) [G0846](#)
- διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.
 бо-через бо закон пізнання гріха.
[G1223](#) [G1063](#) [G3551](#) [G1922](#) [G0266](#)

| Бо жодне тіло ділами Закону не виправдається перед Ним, — Законом бо гріх пізнається.

- 21 Νυνὶ δὲ, χωρὶς νόμου, δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ
 Тепер же, без закону, праведність Божа виявилася, засвідчена цим
[G3570](#) [G1161](#) [G5565](#) [G3551](#) [G1343](#) [G2316](#) [G5319](#) [G3140](#) [G5259](#)
- τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν;
 цим законом і цими пророками;
[G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#)

| А тепер, без Закону, праведність Божа з'явилася, про яку свідчать Закон і Пророки.

- 22 δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας τοὺς
 праведність же Божа через віру в-Ісуса Христа, для усіх тих
[G1343](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#)
- πιστεύοντας. οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή.
 хто-вірить. нема бо жодної різниці.
[G4100](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1293](#)

| А Божа праведність через віру в Ісуса Христа в усіх і на всіх, хто вірує, бо різниці немає,

- 23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,
 усі бо згрішили і позбавлені цієї слави від Бога,
[G3956](#) [G1063](#) [G0264](#) [G2532](#) [G5302](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

| бо всі згрішили, і позбавлені Божої слави,

- 24 δικαιοῦμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι, διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς
 виправдовувані даром Його Його благодаттю, через це відкуплення яке
[G1344](#) [G1432](#) [G3588](#) [G0846](#) [G5485](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0629](#) [G3588](#)
- ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
 в Христі Ісусі,
[G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

| але дарма виправдуються Його благодаттю, через відкуплення, що в Ісусі Христі,

25 ὄν προέθετο ὁ Θεὸς ἰλαστήριον, διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ
 Якого визначив цей Бог умилоствивленням, через цю віру в Його
[G3739](#) [G4388](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2435](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#)

αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν
 Його крові, для доведення Його праведності Його, через це прощення
[G0846](#) [G0129](#) [G1519](#) [G1732](#) [G3588](#) [G1343](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3929](#)

τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων --
 цих раніше-скоених гріхів —
[G3588](#) [G4266](#) [G0265](#)

що Його Бог дав у жертву примірнення в крові Його через віру, щоб виявити Свою праведність через відпущення давніше вчинених гріхів,

26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ; πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ
 у цьому терпінні від Бога; для цього доведення Його праведності Його
[G1722](#) [G3588](#) [G0463](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1732](#) [G3588](#) [G1343](#) [G0846](#)

ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον, καὶ
 у цей теперішній час, щоб був Він Він праведним, і
[G1722](#) [G3588](#) [G3568](#) [G2540](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1342](#) [G2532](#)

δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.
 виправдовуючим того хто-від віри в-Ісуса.
[G1344](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2424](#)

за довготерпіння Божого, щоб виявити Свою праведність за теперішнього часу, щоб бути Йому праведним, і виправдувати того, хто вірує в Ісуса.

27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις? ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου? τῶν ἔργων? οὐχί,
 Де отже ця хвальба? виключена. через який закон? ці діла? ні,
[G4226](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2746](#) [G1576](#) [G1223](#) [G4169](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3780](#)

ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.
 а через закон віри.
[G0235](#) [G1223](#) [G3551](#) [G4102](#)

Тож де похвальба? Виключена. Яким законом? Законом діл? Ні, але законом віри.

28 λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον, χωρὶς ἔργων νόμου.
 вважаємо бо що-виправдується вірою людина, без діл закону.
[G3049](#) [G1063](#) [G1344](#) [G4102](#) [G0444](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3551](#)

Отож, ми визнаємо, що людина виправдується вірою, — без діл Закону.

29 ἢ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον, οὐχὶ καὶ ἐθνῶν? ναὶ, καὶ ἐθνῶν,
 хіба юдеїв лише Бог тільки, хіба-не й народів? так, й народів,
[G2228](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3440](#) [G3780](#) [G2532](#) [G1484](#) [G3483](#) [G2532](#) [G1484](#)

Хіба ж Бог тільки для юдеїв, а не й для поган? Так, і для поган,

30 εἴπερ εἷς ὁ Θεὸς ὃς δικαιοῦσει περιτομὴν ἐκ πίστεως, καὶ
 бо-справді один цей Бог Який виправдає обрізаних від віри, і
[G1512](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G1344](#) [G4061](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2532](#)

ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.
 необрізаних через цю віру.
[G0203](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#)

бо є один тільки Бог, що виправдає обрізання з віри й необрізання через віру.

31 νόμον οὐκ καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως? μή γένοιτο! ἀλλὰ νόμον
закон отже скасовуємо через цю віру? зовсім ні! навпаки закон
[G3551](#) [G3767](#) [G2673](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3551](#)

ιστάνομεν.

утверджуємо.

[G2476](#)

| Тож чи не нищимо ми Закона вірою? Зовсім ні, — але зміцнюємо Закона.